

ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению профессионального письменного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум по письменному переводу» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практикум по письменному переводу» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по развитию устной речи», «Практический курс перевода», «Риторика», «Межкультурная коммуникация», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Практикум по устному переводу», «Предпереводческий анализ», «Теория перевода», прохождения практик «Преддипломная практика», «Производственная (переводческая) практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; –соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;

уметь

– определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть

– основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 3,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 42 ч., СРС – 66 ч.),

распределение по семестрам – 6,

форма и место отчётности – аттестация с оценкой (6 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Перевод лексических единиц.

Типы соотношений между словами ИЯиПЯ и его роль при переводе. Перевод слов, не имеющих соответствий в ПЯ. Перевод словосочетаний. Лексические трансформации. Официальных писем. Перевод документов

Грамматические аспекты перевода.

Грамматические трансформации. Перевод грамматических форм и конструкций, не имеющих соответствий в русском языке.

Перевод коммерческих и официальных писем. Перевод документов.

Письмо-запрос. Письмо-предложение. Письмо-рекламация. Письмо-приглашение. Письмо-поздравление. Письмо-соболезнование. Перевод документов физических лиц. Перевод контрактов. Перевод документов международных организаций.

6. Разработчик

Павловская Ирина Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО "ВГСПУ".